

- Ilek, B. (1977). Místo teorie odborného překladu v soustavě věd o překladu. In Popovič, A. (ed.), *Překlad odborného textu*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladatelstvo, 9–24.
- Kolářiková, D. (2011). Výuka odborného jazyka jako příprava k odbornému překladu. *Acta Fakulty filozofické Západočeské univerzity v Plzni* 1 (11), 153–167.
- Krijtová, O., ter Harmsel Havlíková, V. (2013). *Pozvání k překladatelské praxi*. Praha: Apostrof.
- Kufnerová, Z. (2003). Překlad literatury faktu a faktografie v beletrii. In Český překlad 1945–2003. Uspořádal M. Hrala. Praha: Ústav translatologie FF UK, 54–57.
- Kufnerová, Z. (2009). *Čtení o překládání*. Jinočany: H & H.
- Levý, J. ([1963] 1998) *Umění překladu*. Praha: Ivo Železný.
- Michňová, I. (2016). Překlad do mateřského jazyka ve vysokoškolské výuce odborného cizího jazyka. *Cizí jazyky: časopis pro teorii a praxi: časopis pro učitele všech stupňů a druhů škol a pro organizátory cizojazyčné výuky* 59 (3), 3–10.
- Mraček, D. (2017). Translace jako dílčí řečová dovednost. In Hrdinová, E. (ed.), *Překlad jako didaktický nástroj ve výuce cizích jazyků*. Olomouc: Vydavatelství UP Olomouc, 102–116.
- Mraček, D. (2018). Jiří Levý a didaktika překladu. *AUC Philologica* 2/2018, *Translatologica Pragensia*. Praha: Univerzita Karlova, 59–71.
- Mraček, D. (2019). The Google Search Engine: A Blended-Learning Tool for Student Empowerment. *Proceedings of the 5th International Symposium on Educational Technology (ISET2019)*. Hong Kong: IEEE.
- Mügllová, D. (2013). *Komunikace, tlumočení, překlad aneb Proč spadla Babylonská věž?* Nitra: Enigma.
- Muschner, A. (2003). Jak dnes naučit překládat? In Golčáková, B., Potměšilová, H., Koy, Ch., Vacková, K. (eds.), *Sborník příspěvků z konference Profilingua 2003*. Dobrá Voda: Aleš Čeněk, 248–257.
- Muschner, A. (2007). Die Übersetzungskompetenz und ihre didaktische Umsetzung im Sprachenpaar Tschechisch – Deutsch. In Thelen, M., Lewandowska-Tomaszczyk, B. (eds.), *Translation and Meaning Part 7, Proceedings of the 4<sup>th</sup> International Maastricht–Łódź Duo Colloquium on Translation and Meaning, 18–21 May 2005*. Maastricht: Zuyd University, 103–113.
- Pacte (2003). Building a Translation Competence Model. In Alves, Fabio (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam: John Benjamins, 43–66.
- Peperati, C. (2013). Translation in modern language degree courses: a focus on transferable generic skills. *InTRAlinea*, 15. Dostupné z: <http://www.intraline.org/archive/article/1932> [22. 4. 2019].
- Pošta, M. (2011). *Titulkujeme profesionálně*. Praha: Apostrof.
- Pošta, M. (2017). *Technologie ve službách překladatele: CAT, strojový překlad, korpusy*. Praha: Apostrof.
- Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?/Co jsme komu udělali? Titulky k filmu. [online] Dostupné z: <https://www.titulky.com/Qu-est-ce-qu-on-a-fait-au-Bon-Dieu-246396.htm> [25. 3. 2019]

- Svoboda, T. (2012). *Kapitoly z překladatelské praxe. Odborný překlad mezi němčinou a češtinou*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy.
- Tellinger, D. (2003). Kulturelle Aspekte der Fachübersetzungen (Am Beispiel von Realien). In Golčáková, B., Potměšilová, H., Koy, Ch., Vacková, K. (eds.), *Sborník příspěvků z konference Profilingua 2003*. Dobruška: Aleš Čeněk, 309–314.
- Toudic, D., Krause, A. (2017). *EMT Competence Framework 2017*. Brussels: European Commission, [online] Dostupné z: [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_competence\\_fw\\_2017\\_en\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_2017_en_web.pdf) [22. 4. 2019]
- Uličný, M. (1989). K titulkování filmových dialogů ze španělštiny a italštiny. *AUC Philologica 2–3. Translatologica Pragensia III*. Praha: Univerzita Karlova, 145–157.
- Wrede, O. (2005). Preklad a jeho postavenie v kontexte odborného cudzojazyčného vzdelávania. In *Zborník prác z medzinárodnej konferencie Univerzitné vzdelávanie po vstupe do Európskej únie*. Nitra: VES SPU, 1–6.
- Zehnalová, J. a kol. (2015). *Kvalita a hodnocení překladu: Modely a aplikace*. Olomouc: Univerzita Palackého.

**O psech a vůni růží... Překlad humanitně zaměřeného textu a jeho úskali –  
Podněty Jiřího Levého v překladatelské praxi**

- Levý, J. (1983). *Umění překladu*. Praha: Odeon.
- Delp, A. (2007). *Tragická existence*. Přel. Eva Maria Hrdinová. Olomouc: Refugium Velehrad-Roma.
- Delp, A. (1983). *Tragische Existenz*. Frankfurt am Main: Josef Knecht.
- Ogiermann, O. (1982). *Kein Tod kann uns toten*. Leipzig: St. Benno-Verlag.
- Paul, J. (2001). *Průprava estetiky. Vybrané části*. Přel. Eva Maria Hrdinová. Olomouc: Refugium Velehrad-Roma.
- Paul, J. (1973). *Vorschule der Ästhetik, Sämtliche Werke, Bd. I/5*. München: Carl Hanser.
- Hrdinová, E. M. (2017). *Kultura v procesu překladu*. Olomouc: Nakladatelství UP.
- Tellinger, D. (2016). Čas a kultúrny priestor v preklade (na počesť Branislava Hochela 1951–2015). *World Literature Studies 1, 8/2016*, 49–60.
- Fišer, Z. (2009). *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host.
- Fluck, H.-R. (1996). *Fachsprachen*. Tübingen / Basel: Francke.
- Hahn, W. von (1998). Das Postulat der Explizitheit für den Fachsprachengebrauch. In: Hoffmann, L. / Kalverkämper, H. / Wiegand, H. E., in Verbindung mit Galinski, Chr. / Hüllen, W. (Hg.): *Fachsprachen/Languages for Special Purposes*. Halbband 1, Berlin / New York: De Gruyter, 383–389.
- Hahn, W. von (1998). Vagheit bei der Verwendung von Fachsprachen. In: Hoffmann, L. / Kalverkämper, H. / Wiegand, H. E., in Verbindung mit Galinski, Chr. / Hüllen, W. (Hg.): *Fachsprachen/Languages for Special Purposes*. Halbband 1. Berlin, New York: de Gruyter, 378–382.
- Hoffmann, L. (1988). *Vom Fachwort zum Fachtext*. Tübingen: Narr.
- Hrdlička, M. (2003). Odborný text a jeho translace. In: Gromová, E. / Hrdlička, M. (eds) *Antologie teorie odborného překladu (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava: Repronis, 59–63.

- Kalverkämper, H. (1998). Fachsprachliche Phänomene in der Schönen Literatur. In: Hoffmann, L. / Kalverkämper, H. et al. (Hg.), *Fachsprachen – Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Berlin / New York: De Gruyter, 717–728.
- Kontutytė, E. (2011). Der Einfluss der Prager Schule auf die deutsche und die litauische Fachsprachenforschung. In: Žeimantiene, V. (Hg.): „Ich war immer zwischen Ost und West.“ Gedenkschrift für Ina Meiks 90. Geburtstag. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 121–134.
- Möhn, D. / Pelka, R. (1984). *Fachsprachen. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- Petermann, K. (2014). *Verbale und nonverbale Vagheit in englisch- und deutschsprachigen Interviews*. Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- Popovič, A. et alii (1983). *Originál. Preklad*. Bratislava: Tatran.
- Roelcke, T. (1991). Das Eineindeutigkeitspostulat der lexikalischen Fachsprachensemantik. *Zeitschrift für germanistische Linguistik (ZGL)* 19/1991, 194–208.
- Roelcke, T. (2010). *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt.
- Schippan, T. (1992). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.

**Das pseudogenerische Maskulinum und der gendergerechte Sprachgebrauch in der deutsch-tschechischen und tschechisch-deutschen Übersetzung. Anregungen für Didaktik und Praxis**

- AG Feministisch Sprachhandeln der Humboldt-Universität zu Berlin, Damm, A., Hayn, E., Hornscheidt, L. & Weeber, S. (2015). *Was tun? Sprachhandeln – aber wie? W\_Ortungen statt Tatenlosigkeit. Anregungen zum Nachschlagen, Schreiben\_Sprechen\_Gebärden, Argumentieren, Inspirieren, Ausprobieren, Nachdenken, Umsetzen, Lesen\_Zuhören, antidiskriminierenden Sprachhandeln*. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin.
- Braun et al. (2007). „Aus Gründen der Verständlichkeit...“: Der Einfluss generisch maskuliner und alternativer Personenbezeichnungen auf die kognitive Verarbeitung von Texten. *Psychologische Rundschau*, 58 (3), 183–189.
- Bülow, L. & Jakob, K. (2017). Genderassoziationen von Muttersprachlern und DaF-Lernern – grammatik- und/oder kontextbedingt? In C. Spieß & M. Reisigl (Hg.), *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 90. Sprache und Geschlecht. Band 1: Sprachpolitiken und Grammatik* (S. 137-163). Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr.
- Hrdinová, E. M. (2017). *Kultura v procesu překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- Kalivodová, E. (2012). Genderová slepota, citlivost, nebo provokace? Polohy a možnosti překladu. *Gender, rovné příležitosti, výzkum*, 13 (2), 77–85.
- Kolek, V. (2016). Überprüfung der Gültigkeit des generischen Maskulinums im Deutschen und im Tschechischen mittels Assoziationsexperimenten. (Masterarbeit). Olomouc: FF UP.
- Kolek, V. & Valdrová, J. (2017). Die tschechische sprachwissenschaftliche Geschlechterforschung im Spiegel der bohemistischen Fachzeitschriften *Naše řeč* und *Slovo a slovesnost*. In M. Reisigl & C. Spieß (Hg.), *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 91. Sprache und Geschlecht. Band 2: Empirische Analysen* (S. 147–165). Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr.

- Kolek, V. (2019). Options for Labelling Non-heteronormative People: a German-Czech Comparison. In D. Scheller-Boltz (Hg.), *Language Policies in the Light of Anti-Discrimination and Political Correctness: Tendencies and Changes in the Slavonic Languages* (= *Wiener Slawistischer Almanach* 84, S. 303–314). Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Kolek, V. & Scheller-Boltz, D. (2019). The Use and Perception of Masculine Generics in Czech, German, and Polish: a cognitive Study. In: D. Scheller-Boltz (Hg.), *Language Policies in the Light of Anti-Discrimination and Political Correctness: Tendencies and Changes in the Slavonic Languages* (= *Wiener Slawistischer Almanach* 84, S. 235–249). Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Kolek, V. & Valdrová, J. (2020). Czech gender linguistics: Topics, attitudes, perspectives. *Slovenščina 2.0: empirical, applied and interdisciplinary research*, 8 (1), 35–65.
- Konvička, M., Rašnerová, P., & Zborníková, M. (2017). *Translatologické kategorie v praxi: kontrastivní německo-české pojetí*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- Levý, J. (2012). *Umění překladu*. Praha: Apostrof.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Šmalcová, M. (2018). Die Problematik der Genera der Substantive in der Übersetzung von Märchen. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*, 32 (1), 53–60.
- Valdrová, J. (2001). Novinové titulky z hlediska genderu. *Naše řeč*, 84 (2), 90–96.
- Valdrová, J. (2005a). Jak jazyk zabíjí image odbornice. *Gender, rovné příležitosti, výzkum*, 6 (2), 1–3.
- Valdrová, J. (2005b). Feministické vědecké aspekty překladu názvů osob. In *Český překlad II (1945–2004): sborník příspěvků z kolokvia, které se konalo v Ústavu translatologie FF UK v rámci výzkumného záměru Základy moderního světa v zrcadle literatury a filozofie (MSM 0021620824) v Praze 8. dubna 2005* (S. 367–379). Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.
- Valdrová, J. (2008). „Žena a vědec? To mi nejde dohromady.“ Testy generického maskulina v českém jazyce. *Naše řeč*, 91 (1), 26–38.
- Valdrová, J. (2010). Genderová kultura projevu v českém jazykovém prostředí. In J. Valdrová, B. Knotková-Čapková & P. Paclíková (Hg.), *Kultura genderově vyváženého vyjadřování* (S. 18–46). Praha: MŠMT.
- Valdrová, J. (2013). Typologische Unterschiede zwischen Sprachen als Argument gegen geschlechtergerechte Sprachkritik und Sprachpflege? In M. Nekula, K. Šichová & J. Valdrová (Hg.), *Bilingualer Sprachgebrauch und Typologie: Deutsch – Tschechisch* (S. 141–158). Tübingen: Julius Groos Verlag.
- Valdrová, J. (2018). *Reprezentace ženství z perspektivy lingvistiky genderových a sexuální identit*. Praha: SLON.
- Wetschanow, K. (2017). Von nicht-sexistischem Sprachgebrauch zu fairen Wortungen – Ein Streifzug durch die Welt der Leitfäden zu sprachlicher Gleichbehandlung. In C. Spieß & M. Reisigl (Hg.), *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 90. Sprache und Geschlecht. Band 1: Sprachpolitiken und Grammatik* (S. 33–59). Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr.

### **Kultura a překlad v kontextu didaktiky překladu a didaktiky cizích jazyků**

- Devátá, I. (2013). *Jak jsem se zbláznila*. Praha: Motto.
- Hrdinová, E. (2017). *Jak (se) naučit překládat*. Olomouc: Vydavatelství UP Olomouc.
- Hrdlička, M. (2014). *Překladatelské miniatury*. Praha: Karolinum.
- Levý, J. ([1963]1998) *Umění překladu*. Praha: Ivo Železný.
- Newerkla S. M. (2011): *Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.
- Svobodová, J. (2014): *Čeština na rozcestí*. Ostrava: Ostravská univerzita.  
(Překlady: Silvia Freisehner, Wien, Tobias Seiser, Wien)

## **II. kapitola**

### **Ota Filip. Ein Vermittler zwischen zwei Kulturen**

- Beham, M. (1996) Die geistige Doppelidentität bei Ota Filip. In I. Ackermann, *Fremde Augenblicke. Mehrkulturelle Literatur in Deutschland* (S. 91–93). Bonn: Inter Nationes.
- Filip, O. (2002). Wo ist meine (sprachliche) Heimat? In Robert Bosch Stiftung, *Viele Kulturen – eine sprache. Hommage an Harald Weinrich zu seinem 75. Geburtstag von den Preisträgern und Preisträgerinnen des Adelbert-von-Chanisso-Preises der Robert Bosch Stiftung*. (S. 29–31). Stuttgart: Robert Bosch Stiftung.
- Filip, O. (2012). *Verspätete Abrechnungen*. Dresden: Thelem.
- Kubica, J. (2012). *Spisovatel Ota Filip*. Brno: Větrné mlýny.
- Moser, D.-R. (1989). Brückenschlag nach Prag. Gespräch mit Ota Filip. *Literatur in Bayern*, 17, 3–13.
- Valouch, F. (1993). První román Oty Filipa – Cesta ke hřbitovu. *Tvar*, 4, 4–5.

### **Diversität und das zerstückelte Subjekt in Erich Frieds *Das Unmaß aller Dinge***

- Broder, H. (1987). „Trauerarbeit vom lyrischen Fließband“. In: *Der Spiegel* 16, 13. 4. 1987.
- Fried, E. (1993). *Gesammelte Werke*. Hrsg. von Kaukoreit, V. Vierter Band, Prosa. Berlin: Wagenbach.
- Günther, T. (2002). „‘Fabula docet’ oder Was Rhetorik nicht lehrt. Über einige Aspekte von Erich Frieds Antike- und Rhetorikrezeption.“ In: Seidenstücker, B. / Vöhler, M. (Hrsg.): *Mythen in nachmythischer Zeit: Die Antike in der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart*. Berlin-New York: de Gruyter, 74–97.
- Körte, M. / Toepfer, G. / Willer, S. (2018). Einleitung zur Tagung „Diversität darstellen“ (11./12. Januar 2018). <https://www.zflprojekte.de/zfl-blog/2018/05/24/mona-koerte-georg-toepfer-stefan-willer-einleitung-zur-zfl-jahrestagung-diversitaet-darstellen-11-12-januar-2018/> [letzter Zugriff 29. 5. 2019]

**Das übersetzende „Ich“. Fragendes Lehren/Lernen am Beispiel von Ingeborg Bachmanns Gedicht „Böhmen liegt am Meer“ und Erich Frieds Aneignung der Zeile „Ich grenz noch an ein Wort und an ein andres Land“. Mit einem Anhang zum „Peer Learning/Teaching“.**

Bachmann, I. (1984). *Werke*, hrsg. Von Christine Koschel u. a., Bd. 1 und Bd. 4, 3. Aufl. München/Zürich: Piper.

Barthes, R. (1982). *Am Nullpunkt der Literatur* (frz. 1953). Frankfurt/M.: Suhrkamp.

Benninghoff-Lühl, S. (2019). Tiefseeforscher, Astronaut, Liebender – Selbstentwürfe des wissenschaftlichen Autors angesichts globaler Katastrophenszenarios. In: U. Stamm / E. Wojno-Owczarska (Hrsg.): *Globalisierungsdiskurse in Literatur und Film des 20. und 21. Jahrhunderts*. S. 63-83. Berlin: Peter Lang AG.

Bettelheim, B. (1983). *Die Geburt des Selbst (The Empty Fortress)*. Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch.

Duden. *Das Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache* (1989). 2. Aufl. Mannheim/Wien/Zürich: Bibliografisches Institut.

Derrida, J. (2003). *Die Einsprachigkeit des Anderen*. München: Fink Verlag.

Freud, S. (1923; 1975). Das Ich und das Es, in ders.: *Studienausgabe*, Bd. III, 6. Auflage. S. 273–330. Frankfurt/M.: S. Fischer Verlag.

Fried, E. (1983). *Ich grenz noch an ein Wort und an ein andres Land. Über Ingeborg Bachmann. Erinnerungen, einige Anmerkungen zu ihrem Gedicht „Böhmen liegt am Meer“ und ein Nachruf*. Berlin: Friedenauer Presse.

Gafney, L./Varma-Nelson, P. (2008). *Peer-Led Team Learning. Evaluation, Dissemination, and Institutionalization of a College Level Initiative*. Springer Press (UK).

Mazur, E. (2017). *Peer Instruction. Interaktive Lehre praktisch umgesetzt*. Berlin: Springer Spektrum.

Sefkow, B. (Hrsg., 2004). *michi ( )*. DAAD-Forum für ausländische Studierende. Sonderausgabe im material-verlag. Hochschule für Bildende Künste. Hamburg.

Weigel, S. (1984). Ein Ende mit der Schrift, ein anderer Anfang. In: *Text und Kritik*, hrsg. von H. L. Arnold, S. 58–92. München.

**The Use of Poetry Translation in the English Education of Future English Teachers**

Attwater, J. (2005). "Perhappiness: The Art of Compromise In Translating Poetry Or 'Steering Betwixt Two Extremes.'" *Cadernos de tradução* 15. 1. 121–143.

Fišer, Z. (2009). *Překlad jako kreativní proces: Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host.

Frost, R. (1995). *Collected Poems, Prose, and Plays*. New York: Library of America.

Frost, R. (1971). *Robert Frost's Poems*. New York: Washington Square Press.

Frost, R. (1964). *Na sever od Bostonu*. Trans. Hana Žantovská. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury a umění.

Frost, R. (2010). *Cesta, jíž jsem nešel*. Trans. Tomáš Jacko. Praha: Prstek.

Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. In Fang et. al., *On Translation*, pp. 232–239, Cambridge, MA: Harvard University Press.

Lé, S. (2016). "On 'Acquainted with the Night' by Robert Frost." Available at: <https://samanthalepoet.com/2016/11/09/on-acquainted-with-the-night-by-robert-frost/> [2019-03-14]

Lefevere, A. (1975). *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. Assen: Van Gorcum.

Lentricchia, F. (1975). *Robert Frost: Modern Poetics and the Landscapes of Self*. Durham, NC: Duke University Press.

Levý, J. (1998). *Umění překladu*. Praha: Ivo Železný.

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill.

Sharif, F. D., Khameneh, R. Y. (2015). Model for Translating Poetry Based on Lefevere's Theory on Poetry Translation and Dastjerdi's Model. *ELT Voices: International Journal for Teachers of English* 5(4), 53–65.

Steele, T. (2001). "Across Spaces of the Footed Line": the Meter and Versification of Robert Frost. In R. Faggen (Ed.), *The Cambridge Companion to Robert Frost*, pp. 123–153, Cambridge: Cambridge University Press.

Wilbur, R. (1997). *Speaking of Frost*. Amherst: Friends of The Amherst College Library.

### III. kapitola

#### **Práce s literárními texty v překladatelských seminářích na příkladu dětské literatury**

Bernal-Merino, M. Á. (2009). Video games and children's books in translation. *The Journal of Specialised Translation*, 11/2009. Dostupné z: [http://www.jostrans.org/issue11/art\\_bernal.php](http://www.jostrans.org/issue11/art_bernal.php) [18. 6. 2018]

Desmidt, I. (2006). A Prototypical Approach within Descriptive Translation Studies? Colliding Norms in Translated Children's Literature. In J. van Coillie, W. P. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies* (s. 79–96). Manchester, St. Jerome Publishing.

Duběda, T., Mraček, D. a Obdržálková, V. (2018). *Překlad do nemateřského jazyka. Fakta, otázky, perspektivy*. Praha, Karolinum.

Frimmelová, K. (2010). *Translating Children's Literature* (Diplomová práce).

Kasíková, H. (1997). *Kooperativní učení, kooperativní škola*. Praha: Portál.

Knappová, M. (1983). K překládání osobních jmen. *Naše řeč*, 66(4) (s. 169–173). Dostupné z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6399> [24. 8. 2019]

Kopalová, L. (2013). *Ambivalence v překladu dětské literatury a její percepce dvojitým čtenářem* (Bakalářská práce).

Krijtová, O. a Ter Harmsel Havlíková, V. (2013). *Pozvání k překladatelské praxi*. Praha: Apostrof.

Mraček, D. (2012). Translation as a Modern Tool for Language Teaching. In I. Semrádová (Ed.), *Intercultural Inspirations for Language Education: Spaces for Understanding* (s. 64–73). Hradec Králové, M&V.

- Mraček, D. (2018). Inverse translation: the more challenging direction. *Linguistica Pragensia* 2/2018 (s. 202–221). Dostupné z: <http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-989a393a-4289-47da-a94b-2d85a3369572> [20. 8. 2019]
- Mračková Vavroušová, P. (2017). Projektová výuka v překladu. In E. Hrdinová a kol. *Překlad jako didaktický nástroj ve výuce jazyků* (s. 117–126). Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci.
- Oittinen, R. (1993). *I am Me – I am other On the Dialogics of Translating for Children*. Tampere, University of Tampere.
- Oittinen, R. (2006). No Innocent Act. On the Ethics of Translating for Children. In J. van Coillie, W. P. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies* (s. 35–45). Manchester, St. Jerome Publishing.
- O'Sullivan, E. (2005). *Comparative Children's Literature*. London, Routledge.
- Rohlíková, L., Vejvodová, J. (2012). *Vyučovací metody na vysoké škole*. Praha, Grada.
- Řeřichová, M. (2017). *Heidi Johanny Spyriové – české překlady v kontextu doby* (Diplomová práce). Dostupné z: <https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/181631/> [11. 7. 2019].
- Shavit, Z. (2009). *Poetics of Children's Literature*. Athens, University of Georgia Press.
- Skalková, J. (2007). *Obecná didaktika*. Praha, Grada Publishing.
- Wrede, O. (2005). Preklad a jeho postavenie v kontexte odborného cudzojazyčného vzdelávania. In *Zborník prác z medzinárodnej konferencie Univerzitné vzdelávanie po vstupe do EÚ* (s. 1–6) Nitra: SPU.

#### **Texty ve vybraných učebnicích německého a anglického jazyka využívaných na Ústavu cizích jazyků PdF UP v Olomouci**

- Hendrich, J. a kol. (1988). *Didaktika cizích jazyků*. 1. vyd. Praha: SPN, 1988.
- Choděra, R. (2006). *Didaktika cizích jazyků: úvod do vědního oboru*. Vyd. 1. Praha: Academia.
- Choděra, R. et al. (2001). *Didaktika cizích jazyků na přelomu staletí: metadidaktika, humanizace, alternativní metody, počítače*. 1. vyd. Rudná u Prahy: Editpress, 2001.
- Epiloušková, Hana (2007). *Jak využít literární text ve výuce cizích jazyků*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2007.
- Lantham-Koenig, Chr. a Oxeden, C. (2014). *English File Intermediate Plus. Student's Book*. 1. vyd. Oxford: Oxford University Press.
- Lantham-Koenig, Chr. a Oxeden, C. (2014). *English File Intermediate Plus. Teacher's Book*. 1 vyd. Oxford: Oxford University Press, 2014.
- Maňák, Josef, ed. a Knecht, Petr, ed. (2007). *Hodnocení učebnic*. Brno: Paido.
- Perlmann-Balme, Michaela, Schwalb, Susanne a Schlemmer, Alexandra (2008). *Em neu 2008, Hauptkurs. Deutsch als Fremdsprache – Niveaustufe B2*. 1. Aufl. Ismaning: Hueber, 2 sv.
- Průcha, J. (1998). *Učebnice: teorie a analýzy edukačního média: příručka pro studenty učitele, autory učebnic a výzkumné pracovníky*. Brno: Paido.
- Průcha, J. (2006). *Přehled pedagogiky: Úvod do studia oboru*. vyd. 2. Praha: Portál.
- Průcha, J. (2006). *Učebnice: teorie, výzkum a potřeby praxe*. In Maňáka, J., ed. a Klapko, D., ed. *Učebnice pod lupou*. Brno: Paido.
- Timm, J. P. (Hrsg., 2005). *Englisch lernen und lehren. Didaktik des Englischunterrichts*. Berlin: Cornelsen.



**Taken out of context: understanding English language teaching and learning and the significant role of context**

- Biggs, J. B. (1993). From theory to practice: A cognitive systems approach. *Higher Education Research and Development*, 12, 73-86. Retrieved from: <https://doi.org/10.1080/0729436930120107> [Accessed April 2019].
- Biggs, J. B. (1996). Enhancing teaching through constructive alignment, *Higher Education*, 32: 1-18. Retrieved from: [http://www.studynet2.herts.ac.uk/ltic.nsf/Teaching+Documents/E5E27DFoBF40AF6180257E96004ED7A0/\\$FILE/constructive%20alignment.pdf](http://www.studynet2.herts.ac.uk/ltic.nsf/Teaching+Documents/E5E27DFoBF40AF6180257E96004ED7A0/$FILE/constructive%20alignment.pdf) [Accessed April 2019].
- Bouherar, S. (2017). Idiom Understanding and Teaching: Do We Need to Assume a Target Culture? *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 7, No. 11, pp. 943-951, November 2017. Retrieved from: [https://www.researchgate.net/publication/321013290\\_Idiom\\_Understanding\\_and\\_Teaching\\_Do\\_We\\_Need\\_to\\_Assume\\_a\\_Target\\_Culture](https://www.researchgate.net/publication/321013290_Idiom_Understanding_and_Teaching_Do_We_Need_to_Assume_a_Target_Culture) [Accessed February 2019].
- Bruner, J. (1996). *The Culture of Education*. London: Harvard University Press.
- Canale & Swain (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics* 1 (1), 1-47. Retrieved from: <https://www.scribd.com/doc/239755533/Canale-Swain-1980-Theoretical-Bases-of-Communicative-Approaches-of-Second-Language-Teaching-and-Testing> [Accessed April 2019].
- Chai, X. Y. (2013). Do learner beliefs about learning matter in English language education? *Malaysian Journal of ELT Research*, Vol. 9(2), pp. 19-35. Retrieved from: [journals.melta.org.my › download](http://journals.melta.org.my/download) [Accessed February 2019].
- Chang, S.-C. (2011). A Contrastive Study of Grammar Translation Method and Communicative Approach in Teaching English Grammar. *English Language Teaching*, Vol. 4, No. 2; June 2011, pp 13-24. Retrieved from: <https://doi:10.5539/elt.v4n2p13> [Accessed February 2019].
- Chen, C.-M. & Li, Y.-L. (2009). Personalised context-aware ubiquitous learning system for supporting effective English vocabulary learning. *Interactive Learning Environments*, 18: 4, 341-364. Retrieved from: <https://doi.org/10.1080/10494820802602329> [Accessed February 2019].
- Clarke, D. F., & Nation, I. S. P. (1980). Guessing the meanings of words from context: Strategy and techniques. *System*, 8, 211-220. Retrieved from: <https://eric.ed.gov/?id=EJ234458> [Accessed April 2019].
- Cohen, L.; Manion, L. & Morrison, K. (2011). *Research Methods in Education* (Seventh edition). New York: Routledge.
- Cook, V. & Newson, M. (2007). *Chomsky's Universal Grammar: An Introduction* (3<sup>rd</sup> edition). Oxford: Blackwell Publishing.
- Common European Framework (2001). COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR LANGUAGES: LEARNING, TEACHING, ASSESSMENT. Retrieved from: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/level-descriptions> [Accessed March 2019].
- Cummins, J. (2000). *Language, Power & Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.
- D'Anglejan (1975). The Acquisition of Complex English Structures by Adult Learners as cited in Richards, C. J. (1985). *The Context of Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Douglas-Brown, H. (1987). *Principles of Language Learning and Teaching* (Second Edition). New Jersey, USA: Prentice-Hall.

Marton, F., Hounsell, D. & Entwistle, N., (1997) (eds). *The Experience of Learning: Implications for teaching and studying in higher education*. 3<sup>rd</sup> (Internet) edition. Edinburgh: University of Edinburgh, Centre for Teaching, Learning and Assessment. Retrieved from: <https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/learning-teaching/research/experience-of-learning> [Accessed April 2019].

Harmer, J. (1982). *The Practice of English Language Teaching*. Harlow: Longman.

Howatt, A. P. R. with Widdowson, H. G. (2004). *A History of English Language Teaching*. Oxford University Press: Oxford.

Hymes, D. H. (1972). On communicative competence. In Pride, J. B. & Holmes, J. (Eds.), *Sociolinguistics* (pp. 269–293). London: Penguin.

Koblizkova, A. (2017). Managing understanding through English as a lingua franca. *CercleS* 2018; 8(2): 281–311. Retrieved from: <https://www.semanticscholar.org/paper/Managing-understanding-through-English-as-a-lingua-Kobl%20%AD%20%BEkov%20%20A1/f1e3710aa5137c641f7b87c4b7231f57106c34c1> [Accessed February 2019].

Ludington, J. D. (2013). Cross-situational Learning of Foreign Vocabulary Reveals a Possible Noun Bias in Adulthood. *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 3, No. 4, pp. 545–555. Retrieved from: <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol03/04/01.pdf> [Accessed March 2019].

Mollaei, F; Taghinezhad, A & Sadighi, F. (2017). Teachers and Learners' Perceptions of Applying Translation as a Method, Strategy, or Technique in an Iranian EFL Setting *International Journal of Education & Literacy Studies*. Vol. 5 No. 2; April 2017. Retrieved from: <https://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJELS/article/view/3407/2807> [Accessed February 2019].

Nunan, D. (1995). *Language Teaching Methodology*. England: Phoenix ELT.

Piaget, J. (1995). *Sociological Studies*. London: Routledge.

Prince, P. (1996). Second Language Vocabulary Learning: The Role of Context versus Translations as a Function of Proficiency. *The Modern Language Journal*, 80, iv (1996). Retrieved from: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1111/j.1540-4781.1996.tb05468.x> [Accessed March 2019].

Rivera-Mills, S. V.; Plonsky, L. (2007). Foreign Empowering Students with Language Learning Strategies: A Critical Review of Current Issues *Language Annals*; Fall 2007. 40, 3; Social Science Premium Collection pg. 535. Retrieved from: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/j.1944-9720.2007.tb02874.x> [Accessed March 2019].

Savignon, S. J. (2018). Communicative Competence. In Liantas, J. I (ed). *The TESOL Encyclopaedia of English Language Teaching*. John Wiley & Sons. Retrieved from: DOI 10.1002/9781118784235.eelt0047 [Accessed March 2019].

Scrivener, J. (2011). *Learning Teaching: The Essential Guide to English Language Teaching* (3<sup>rd</sup> edition). London: Macmillan Books for Teachers.

Seibert, L. L. (2003). Student and Teacher Beliefs About Language Learning. *The ORTESOL Journal* Vol. 21, 2003, pp. 7-39. Retrieved from: <https://ortesol.wildapricot.org/resources/Documents/Publications/Journals/2003-v21/Student%20and%20Teacher%20Beliefs%20About%20Language%20Learning%20p7.pdf> [Accessed March 2019].

- Sieglova, D.; Stejskalova, L.; Kocurová-Giurgiu, I., (2017). Optimizing language instruction at the tertiary level: student needs analysis toward educational change. *CercleS* 2017; 7(2): 413–433. Retrieved from: [https://www.researchgate.net/publication/320350853\\_Optimizing\\_language\\_instruction\\_at\\_the\\_tertiary\\_level\\_Student\\_needs\\_analysis\\_toward\\_educational\\_change](https://www.researchgate.net/publication/320350853_Optimizing_language_instruction_at_the_tertiary_level_Student_needs_analysis_toward_educational_change) [Accessed March 2019].
- Stern, H. H. (2018) *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Thornbury, S. (2006). *An A-Z of ELT*. Oxford: MacMillan Books for Teachers.
- Terrell, T. D (1991) The Role of Grammar Instruction in a Communicative Approach. *The Modern Language Journal*, Vol. 75, No 1 (Spring, 1991), pp 52-63. Retrieved from: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.466.1828&rep=rep1&type=pdf> [Accessed February 2019].
- Ur, P. (2012) *A Course in English Language Teaching*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Vygotsky, L. (1986). *Thought and Language (Revised edition by Kozulin, A.)*. Cambridge, USA: MIT.
- Walters, J. (2004). Teaching the use of context to infer meaning: a longitudinal survey of L1 and L2 vocabulary research. *Language Teaching* (2004), 37, pp 243–252. Retrieved from: <https://doi.org/10.1017/S0261444805002491> [Accessed March 2019].
- Walz, J. (1989). Context and Contextualized Language Practice in Foreign Language Teaching. *The Modern Language Journal*, Vol. 73, No. 2 (Summer 1989), pp. 160–168. Retrieved from: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1111/j.1540-4781.1989.tb02538.x> [Accessed March 2019]

### **Překlad termínů z oblasti výchovy a vzdělávání do anglického jazyka**

- Angličtina v (odborném) vzdělávání. (nedat.). Dostupné z: [http://www.nuov.cz/uploads/Periodika/ZPRAVODAJ/Slovník\\_aktualizace.pdf](http://www.nuov.cz/uploads/Periodika/ZPRAVODAJ/Slovník_aktualizace.pdf) [5. 5. 2017].
- Dostál, J. (2015). *Inquiry-based instruction: concept, essence, importance and contribution*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- Gregar, J. (2013). *Humor of the American Sitcom How I Met Your Mother, Its Translation and Acceptance by the Czech Audience* (Bakalářská práce). Univerzita Palackého, Olomouc.
- Gregar, J. (2015). Terminologické poznámky k překladu publikace „Badatelsky orientovaná výuka: pojetí, podstata, význam a přínosy“. In: *Olympiáda techniky Plzeň 2015*. Plzeň: ZČU, 2015, s. 161–165.
- Gregar, J. (2016). *Humor in the English Language Teaching* (Diplomová práce). Univerzita Palackého, Olomouc.
- Klement, M., Dostál, J., & Bártek, K. (2017). *Perception and Possibilities of ICT Tools in the Education from the Teachers' Perspective*. Olomouc: UP Olomouc.
- Kratochvílová, D. (2013). *Využití vzdělávací oblasti Člověk a svět práce pro profesní profilaci žáků základní školy speciální* (Diplomová práce). Univerzita Palackého, Olomouc.
- Mareš, J., & Gavora, P. (1999). *Anglicko-český pedagogický slovník = English-Czech educational dictionary*. Praha: Portál.
- MŠMT (2007) *Framework Educational Programme for Basic Education*. Dostupné z: [www.msmt.cz/file/9481\\_1\\_1/](http://www.msmt.cz/file/9481_1_1/) [4. 5. 2017].

MŠMT (2007). *Framework Educational Programme for Elementary Education*. Dostupné z: [http://www.nuv.cz/file/195\\_1\\_1/](http://www.nuv.cz/file/195_1_1/) [4. 5. 2017].

MŠMT (2007). *Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání*. Dostupné z: [http://www.nuv.cz/file/190\\_1\\_1/](http://www.nuv.cz/file/190_1_1/) [4. 5. 2017].

Nová klasifikace ISCED 2011. (2015). Dostupné z: <http://www.nuv.cz/isced> [4. 5. 2017].

Průcha, J. (2005). *Česko-anglický pedagogický slovník = Czech-English dictionary of education*. Praha: ARSCI.

Průcha, J. (2009). *Moderní pedagogika*. Praha: Portál.

Zákon č. 561/2004 Sb., o předškolním, základním, středním, vyšším odborném a jiném vzdělávání (školský zákon)

### **Eingliederung von Gesundheitsthemen in den Elementarbereich und in die Primärbildung im Kontext der interkulturellen Kommunikation**

Čeledová, L., & Čevela, R. (2010). *Výchova ke zdraví: vybrané kapitoly*. Praha: Grada.

Český statistický úřad (2014). *Sčítání lidu, domů a bytů 2011*. Praha: Český statistický úřad/ Tschechisches Statistikamt.

Fialová, L., et al. (2014). *Vzdělávací oblast Člověk a zdraví v současné škole*. Praha: Karolinum.

HBSC. (2016). *Mezinárodní zpráva o zdraví a životním stylu dětí a školáků: na základě výzkumu studie Health Behaviour in School-Aged Children realizované v roce 2014* [Online]. Retrieved July 29, 2018, from <http://hbsc.upol.cz/download/nar-zprava-v4-2014.pdf>

Holčík, J., Káňová, P., & Prudil, L. (2015). *Systém péče o zdraví a zdravotnictví: východiska, základní pojmy a perspektivy* (2., bearbeitete Auflage). Brno: Das Nationalzentrum des Pflegedienstes und der nicht-ärztlichen Gesundheitsfächer.

Hřivnová, M., & Košťálová, A. (2013). *Lexikon dobré praxe: výchova ke zdraví a zdravému životnímu stylu v mateřské škole*. Brno: Anabell.

Hřivnová, M., et al. (2010). *Stěžejní aspekty výchovy ke zdraví*. Olomouc: Palacký Universität in Olomouc.

Kocourek, J. (2010). *Vietnamská kuchyně*. Praha: Muzeum hlavního města Prahy.

Marádová, E. (2006). *Výchova ke zdraví: školní vzdělávací program: metodická příručka pro 6.-9. ročník základní školy*. Praha: Fortuna.

Matoušek, O. (2008). *Slovník sociální práce* (2. Ausgabe) Praha: Portál.

Marádová, E. (2014). *Vybrané kapitoly z didaktiky výchovy ke zdraví*. Prag: Karlsuniversität, Pädagogische Fakultät.

MŠMT ČR. (2016). *Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání* [Online]. Retrieved July 25, 2018, from <http://www.msmt.cz/file/41216/>

MŠMT ČR. (2018). *Rámcový vzdělávací program pro předškolní vzdělávání* [Online]. Retrieved July 25, 2018, from <http://www.msmt.cz/vzdelavani/predskolni-vzdelavani/ramcovy-vzdelavaci-program-pro-predskolni-vzdelavani-od-1-1>

Průcha, J. (2010). *Interkulturní komunikace*. Praha: Grada.

Řehulka, E. (Ed.). (2011). *Studie k výchově ke zdraví: škola a zdraví pro 21. století, 2011*. Brno: Masaryk Universität in Zusammenarbeit mit MSD.

- Stávková, J., & Derflerová Brázdová, Z. (2014). Konzumace ovoce a zeleniny a jiné stravovací zvyklosti romské populace. *Hygiena*, 59 (4), 179–183.
- Strnadlová, A. (2011). *Tvorba a metodika projektů k podpoře zdraví: studijní text*. Ostrava: Ostrauer Universität in Ostrava, Pädagogische Fakultät.
- Štastná, L., Adámková, T., & Chomynová, P. (2010). Užívání drog v národnostních menšinách ČR. *Adiktologie*, 10 (1), 36–44.
- Šindelářová, J., & Škodová, S. (2012). *Metodika práce s žáky-cizinci v základní škole*. Ústí nad Labem: J. E. Purkyně-Universität.
- Štěrbová, D., & Rašková, M. (2014). *Specifika komunikace ve vztahu k sexualitě I: pomáhající profese ve vztahu k sexualitě, včetně osob s mentálním postižením*. Olomouc: Palacký-Universität in Olomouc.
- World Health Organization. (2012). *Health 2020, policy framework and strategy* [Online]. Retrieved July 28, 2018, from: [http://www.euro.who.int/\\_\\_data/assets/pdf\\_file/0020/170093/RC62wd08-Eng.pdf](http://www.euro.who.int/__data/assets/pdf_file/0020/170093/RC62wd08-Eng.pdf)
- Zeman, V. (Ed.). (2006). *Reforma školství v České republice*. Praha: Člověk v tísni.